이동 동사 한국어 ‘오르다’와 중국어 ‘上’의 대조 연구

崔海滿* · 한용수**

– 목 차 –

Ⅰ. 서론
Ⅱ. ‘오르다’와 ‘上’의 원형의미 대조
Ⅲ. ‘오르다’와 ‘上’의 확장의미 대조
Ⅳ. 결론

개 요

본 연구에서는 인지언어학 관점에서 한국어 ‘오르다’와 중국어 ‘上’의 의미에 대해 대조해 보았다. 이동 동사는 일상생활에서 자주 사용할 뿐만 아니라 의미가 다양하다. 본 연구는 한국어 ‘오르다’와 중국어 ‘上’의 의미를 원형의미와 확장의미로 대조한 것이다. 그것은 환유, 은유, 도식 등 방법을 통해서 한국어 ‘오르다’와 중국어 ‘上’의 확장의미를 ‘위치 변화’와 ‘상태 변화’라는 두 가지 측면으로 분석하고, ‘위치 변화’는 다시 ‘향상 이동’, ‘수평 이동’, ‘확산 이동’으로 나누었으며, ‘상태 변화’는 다시 ‘지위나 등수가 높아짐’, ‘출현의 경우’, ‘비정상과 정상 간의 변화’, ‘증가의 경우’ 등으로 구분하였다. 대조를 통하여 한국어 ‘오르다’와 중국어 ‘上’은 원형의미가 같다는 것을 알게 되고 확장의미에도 공통점과 차이점을 밝히고 차이점을 나타내는 이유도 설명하였는데, 한국어 ‘오르다’와 중국어 ‘上’은 이동영역을 다른 영역으로 사상할

* 중국 西南民族大學 韓國語系강사 · 동국대학교 국어국문학과 박사 수료 (cuihaiman@163.com)
** 동국대학교 중어중문학과 교수(rzhan@dongguk.edu)

때 강조하는 중심이 다르기 때문에 차이점이 나타난다고 여긴다. 본 연구는 중국인 학습자가 한국어를 배우고, 한국인 학습자가 중국어를 배우는데 도움이 될 것이며, 한・중 번역에서도 도움이 될 수 있을 것이다.

주제어 : 인지언어학, 이동 동사, 오르다, 上, 대조 연구

Ⅰ. 서론

이 연구는 이동 동사 한국어 '오르다'와 중국어 '上'의 공통점과 차이점을 밝히는 데 목적이 있다. 의사소통의 수단으로 사용되는 언어에서 낱말의 의미는 쓰이는 문맥에 따라 다양하게 해석될 수 있다. 한국어에서 이동 동사 '오르다'와 중국어에서 '上'은 자주 쓰이는 동사인 만큼 뜻도, 사용범위도 다양하다. 한국어를 배우는 중국인 학습자나 중국어를 배우는 한국인 학습자에게 혼란을 일으킬 수 있다. 그렇지만 그간의 이동 동사에 대한 한・중 대조 연구는 대부분 이동 동사 '가다/오다'와 '来/去'의 대조연구에 집중되어 있고, '오르다'와 '上'에 관한 대조연구는 그리 많지 않다. 그러므로 한국어의 '오르다'와 중국어 '上'의 공통점과 차이점을 더 자세히 밝힐 필요가 있다.

중국어 '上'은 동사로 사용될 뿐만 아니라 방위 명사로도 사용된다. 본 연구에서는 한국어와 중국어의 이동 동사 중에서 상향의 이동을 나타내는 '오르다'와 '上'을 대상으로 인지언어학 관점에서 의미대조를 해보고자 한다.

인지의미론은 인지심리학에 이론적 바탕을 두고 있다. 인지언어학에 "다의어는 원형의미를 바탕으로 그 적용의 범주가 전이되고 확장되는

데, 이것은 근본적으로 유사한 사물이나 현상을 하나의 범주로 해석하는 인간의 인지적 능력에서 비롯된 것"[1]이라고 한다. 다의어의 의미 확장의 주요 기제는 영상도식, 환유, 은유 등이 있다.

"영상도식은 다양한 의미 영역을 구조화하는 것으로 밝혀졌다."[2] "영상도식은 반복되는 경험의 패턴으로서 본질적으로 추상적이고 위상적이다. 더욱이 영상도식은 공간에서 발생하지만 반드시 공간 그 자체와 동일시되는 것이 아니라는 의미에서 사건적 패턴이다".[3] 영상도식은 "우리가 몸으로 세계와 상호작용함으로써 나오며, 기본 체험이다. 영상도식은 우리가 논의한 많은 은유적 사상에 중요한 역할"[4]을 한다.

"'개념적 환유'란 '인접성'관계에 있는 한 개념 영역에서 부분이 전체를 지칭하거나 전체가 부분을 지칭하는 것이며, '개념적 은유'란 '유사성'관계에 있는 두 경험 영역 가운데, '근원영역(source domain)'을 이용해서 '목표영역(target domain)'을 구조화하는 것을 말한다. 본질적으로 개념적 환유와 은유는 우리가 이 세상의 다양한 상황에 적응해 나가기 위해서 새로운 언어적 범주를 만드는 대신에, 기존의 범주를 이용해서 그 의미를 확장하는 인지 전략"[5]이다.

본 연구를 위한 참고 자료는 주로 『표준국어대사전』, 『우리말 큰사전』, 『동아 새국어사전』, 『연세한국어사전』, 『古今汉语词典』, 『现代汉语全功能词典』, 『现代汉语词典』, 『新华大字典』이며, 그 밖에 국립국어원 세종말뭉치, 북경대학 말뭉치 CCL, 북경언어대학 말뭉치 BCC의 예문을 참고하고자 한다.

---

1) 임지룡, 『의미의 인지언어학적 탐색』, 한국문화사, 2008, 110쪽.
2) M. Sandra Peña, 임지룡 김동환 옮김, 『은유와 영상도식』, 한국문화사, 2006, 58쪽.
3) M. Sandra Peña, 위의 책, 59쪽.
4) Friedrich, Ungerer and Hans-Jörg, Schmid, 임지룡・김동환 옮김, 『인지언어학 개론』, 태학사, 2010., 197쪽.
5) 임지룡, 앞의 책, 81쪽.

Ⅱ. ‘오르다’와 ‘上’의 원형의미 대조

이동 동사 ‘오르다’와 ‘上’에는 원형의미와 확장의미가 공존하고 있다. 아래에서는 ‘오르다’와 ‘上’의 원형의미를 살펴보자고 한다.

국어사전에서 실린 ‘오르다’의 1차적 의미를 살펴보면 [표 1]과 같다.

[표 1] 국어사전에 나타난 ‘오르다’의 1차적 의미

사전명칭	1차적 의미
표준국어대사전	사람이나 동물 따위가 아래에서 위쪽으로 움직여 가다.
우리말 큰사전	낮은 데서 높은 데로, 아래에서 위로 움직이다.
동아 새국어사전	낮은 데서 높은 데로, 아래에서 위로 움직이어 가다.
연세한국어사전	낮은 데서 높은 데로, 아래에서 위로 움직이다. 이동하다

대표적인 중국어사전에서 실린 ‘上’의 1차적 의미를 살펴보면 [표 2]와 같다.[6)]

[표 2] 중국사전에 나타난 ‘上’의 1차적 의미

사전명칭	1차적 의미
现代汉语词典	由低处到高处 낮은 곳에서 높은 곳으로 움직이다.
新华大字典	由低处到高处 낮은 곳에서 높은 곳으로 움직이다.
现代汉语全功能词典	由低处到高处 낮은 곳에서 높은 곳으로 움직이다.
古今汉语词典	由低处到高处 낮은 곳에서 높은 곳으로 움직이다.

6) 이동 동사 ‘上’이 공간 방위 명사 ‘上’과 동음이의어이기 때문에 ‘上’의 첫 번째 동사의 의미를 이동 동사 ‘上’의 기본의미로 본다.

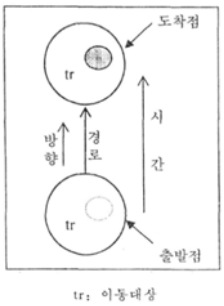
사전에서 실린 '오르다'와 '上'의 1차적 의미는 동일하다는 것을 발견할 수 있다. 즉 모두 '낮은 데서 높은 데로, 아래에서 위로 이동한다'고 볼 수 있다.

인지언어학적 관점에서 이동에 관한 주요 논의는 Talmy에서 시작되었다. Talmy는 '이동 사건(motion event)'을 구성하는 인지적 성분으로 <전경>, <배경>, <경로>, <이동> 및 <방식>, <원인>의 6개 요소를 제시했다.[7] 육미란은 이동의 인지 성분 '이동대상, 출발점, 경로, 방향, 도착점, 시간의 흐름'으로 이루어진다[8]고 했다. '오르다'와 '上'은 이동 동사로서 도식에는 역시 '이동대상, 출발점, 경로, 방향, 도착점, 시간의 흐름' 등이 있다. '산에 오르다/계단을 오르다'나 '上山/上台阶'은 일반적으로 사람이 경험하는 이동이다. 인간의 지각적, 운동 수행적인 부분이 도식의 발생에 근접해 있기 때문에 '오르다'와 '上'의 원형의미를 '사람이 낮은 장소에서 출발하여 높은 장소로 이동하다'로 정할 수 있다.

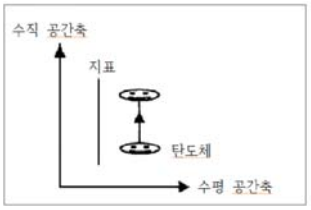
로금송은 '오르다'의 원형의미를 '낮은 곳에서 높은 곳으로의 이동' 즉, '상향이동'[9]으로 볼 수 있다고 주장했고, '오르다'의 원형도식을 [그림 1]과 같이 제시했다. 蓝纯[10]은 '上'의 동태적인 도식[11]을 [그림 2]와 같이 제시했다.

---

7) 임지룡, 앞의 책, 281쪽
8) 육미란, 「이동동사 '가다'의 의미 연구」, 충남대학교박사학위논문, 2008, 19쪽.
9) 로금송, 「'오르다'의 인지의미 분석」, 『중국조선어문』 2012-1, 길림성민족사무위원회, 2012, 26쪽.
10) 蓝纯, 「从认知角度看汉语的空间隐喻」 『外语教学与研究』 1999-4, 北京外国语大学, 1999, 14쪽.
11) 도태적인 도식은 '上'이 이동 동사나 추향동사로서의 도식을 말한다.



[그림 1] '오르다'의 원형도식



[그림 2] '上'의 동태적인 도식

로금송과 蓝纯은 '오르다'와 '上'의 원형 도식을 수직적인 이동으로 그렸는데, 이동 동사 '오르다'와 '上'의 원형의미, 원형도식은 동일하다고 볼 수 있다.

Ⅲ. '오르다'와 '上'의 확장의미 대조

본 장에서는 '오르다'와 '上'의 확장의미를 '위치 변화'와 '상태 변화'라는 두 가지 측면에서 대조해 보겠다.

1. 위치 변화

이동 대상이 낮은 곳에서 높은 곳으로 이동하면서 위치도 변화한다. 이동 동사 '오르다'와 '上'은 위치 변화에 어떤 공통점과 차이점이 있는지 상향 이동, 수평 이동, 확산 이동으로 나누어서 살펴보겠다.

1) 상향 이동

'오르다'와 '上'의 제일 기본적인 의미는 상향 이동이다. 위치 변화 중

에서 상향 이동에 있어서 '오르다'와 '上'의 공통점과 차이점을 예문을 통해서 살펴보자고 한다.

(1)k. 우리가 장자와 함께 산을 오르면, 이런 대화를 하게 될지도 모릅니다.
c. 无论是上山的人, 还是下山的人一到这里后大部分都精疲力尽了……
(산에 오르는 사람이나, 산을 내려오는 사람이나 이곳에 도착하면 대부분 녹초가 됐다.……)
(2)k. 계단을 오르다.
c. 肥胖的人, 多有诉说走不动路, 走路时上气不接下气, 上楼梯, 干重活更是感到气喘吁吁, 呼吸困难了。
(뚱뚱한 사람들은 길을 걷기 힘들고, 걸을 때는 숨이 차며, 계단을 오르거나, 힘든 일을 할 때면 더욱더 헐떡거리는 것이 숨 가쁘다고 많이 말한다.)
(3)k. 그녀는 공연 직전에는 부들부들 떨다가도 막상 무대에 오르면 언제 그랬느냐는 듯 뛰어난 연기를 해 보였다.
c. 我当时也没想那么多, 上台张嘴就来了。
(나는 그 당시 그렇게 많이 생각하지 않았고, 무대에 올라가 바로 시작했다.)
(4)k. 여행에 따른 학생들의 안전사고 예방을 누누이 강조하였으며, 우리는 학생들을 데리고, 크고, 화려한 비행기에 올랐다.
c. 我到长春一个朋友家看望, 饭后顺利上了车。
(나는 장춘의 한 친구 집에 방문하였고, 식사 후에 순조롭게 차를 탔다.)

예문(1k), (1c)에서 이동대상이 산 밑에서 산길을 따라 산 중턱이나 산 정상으로 계속 이동하는 것을 의미할 수 있다. 이동대상의 출발점이 낮은 곳인 산 밑이고, 도착점은 높은 곳인 산 중턱이나 산 정상이다. 이동하는 경로는 산길이고, 어떤 장소에서 위쪽으로 움직임을 볼 수 있

다. 즉 위치가 높아지지만 장소는 같은 장소라고 볼 수 있다. 그리고 이동대상이 산이 아닌 낮은 곳에서 산의 높은 위치에 이동하는 것도 의미할 수 있다. 예문(2k), (2c)에서 이동대상이 계단을 따라서 낮은 데에서 높은 위치로 이동한다. 출발점, 도착점, 경로는 모두 계단이다. (3k), (3c)에서 이동대상이 무대가 아닌 곳에서 무대에 첫 걸음을 디딜 때 도착점에 이른다. 예문(4k), (4c)에서 출발점이 평지이고, 도착점은 비행기나 차의 일부분이다. 비행기나 차는 평지보다 높기 때문에 낮은 곳에서 높은 곳으로 이동하는 것으로 볼 수 있고, 다른 장소 간의 이동이다.

2) 수평 이동

'오르다'와 '上'은 상향 이동뿐만 아니라 수평 이동도 표현할 수 있다. 이어서 위치 변화 중에서 수평 이동에 관한 것을 예문을 통해서 살펴보자고 한다.

(5)k. 서울을 벗어나 춘천으로 난 국도에 오르니 벌써 아홉시였다.
c. 二十分钟前, 这车上了省道, 在一个加油站加油……
(20분 전에 이 차가 성급 도로에 오르고, 주유소에서 기름을 넣었습니다.)
(6)k. 드디어 여행길에 올랐다.
c. 第二天, 他便带着一只破箱子, 骑着一辆旧自行车上路了。
(다음날, 그는 낡은 상자 하나를 가지고, 오래된 자전거를 타고 길을 나섰다.)
(7)1991年5月30日, 他踏上归国的路。
(1991년 5월 30일 그는 귀국길에 올랐다.)

'국도'나 '省道'가 일반적인 길보다 높다는 것이 아니다. (5k)에서 이동대상이 국도에 이동한 후 계속 국도에 따라서 도착점까지 이동하는

것을 의미한다. 도착점이 어딘지 모르겠지만 이동하기를 시작하기를 설명했다. (5c)에서도 이동대상이 다른 길에서 '省道'에 이동한 후 계속 이동하는 것이다. 그러니까 '오르다'와 '上'은 모두 '어느 길에 진입한다.'는 뜻이 있다.

(6k)에서 여행하기 위해 출발점에서 도착점까지 이동하는 것인데 일상생활에서 여행을 떠나는 것을 의미한다. (6c)에서 '上路'은 길을 따라서 출발점에서 도착점으로 향해 이동하는 것을 의미한다. 구체적인 도착점을 말하지 않지만 출발한다는 것을 더 강조한다.

'오르다'와 '上'은 모두 어디를 목적으로 삼아 떠나는 뜻이 있기는 한데 차이점이 있다. '오르다' 앞에서 구체적인 목적지를 나타내지만 '上路'는 떠나는 뜻을 더 강조할 뿐 목적을 강조하지 않는다. 떠나는 목적을 나타내려면 (7)처럼 다른 동사와 같이 연결해서 써야 한다.

(8) 我们从家里上办公室, 上学校, 上小菜场, 每天走上一里路, 走个一二十年, 也有几千里地。
(우리는 집에서 사무실로 가고, 학교에 가고, 작은 시장에 가는데, 매일 1리씩 걸으며, 일, 이십년 동안 꾸준히 걸어 다니면, 최소한 수 천리를 걸을 것이다.)

(9) 我每天早上七点钟上学。
(나는 매일 아침 7시에 학교에 간다.)

(8)에서 이동대상이 집에서 출발하여 집과 다른 장소인 사무실, 학교, 작은 시장에 이동하는 것을 의미하지만 집이 사무실, 학교, 작은 시장에 비해서 낮은 곳에 처해 있는 것이라고 보기 힘들기 때문에 낮은 곳에서 높은 곳으로 이동하는 것으로 보기 어렵다.

(9)의 경우에 '上学'은 단순히 학교에 가는 것이 아니고, 규정된 어떤 시간에 맞추어서 학교에 가서 공부하는 것을 의미한다. '학교'를 '학교에서 공부한다.'는 것으로 환유해서 생긴 의미라고 볼 수 있다.

3) 확산 이동

'오르다'와 '上'은 위치 변화 중에서 확산 이동도 표현할 수 있다. 이에 관한 내용을 예문을 통해서 살펴보자고 한다.

(10)k. 남자들이 바리케이드에 불을 붙였으나 불길이 채 오르기도 전에 삽차가 바리케이드를 깨뜨렸다.
c. 那天火势上得很快, 章义先冲上实验小学二楼的大铁门, 砸开了锁, 大叫快逃啊……
(그날 불길이 아주 빨리 올랐는데, 장의는 먼저 시험초등학교 이층에 올라 큰 철문의 자물쇠를 부수고 빨리 도망치라고 큰 소리로 외쳤다……)

(10k)와 (10c)에서 불길이 일정한 방향으로 이동하는 것이 아니고, 사방으로 퍼지게 된다. 이동의 경로를 보면 '오르다'와 '上'은 불길이 낮은 곳에서 높은 곳으로 상향적으로만 이동하는 의미가 아니고 수평 이동도 아닌 확산 이동이다.

2. 상태 변화

낮은 곳에서 높은 곳으로의 이동이 위치 변화뿐만 아니라 상태 변화도 나타낼 수 있다. 상태 변화는 지위나 등수가 높아짐, 출현의 경우, 비정상과 정상 간의 변화, 증가의 경우로 나눌 수 있다.

1) 지위나 등수가 높아짐

'오르다'와 '上'은 권리의 영역의 변화를 표현할 수 있다.

(11)k. 2년 후 수양대군은 왕위에 오른다.
c. 如今云英宗年幼没有子嗣, 又不见诏书, 所以家父才能一力

主张英宗的亲弟弟上位。
(현재 영종은 아직 여려서 자식이 없을 뿐만 아니라, 조서도 없기 때문에, 부친은 비로소 영종의 친동생이 왕위에 오를 것을 주장할 수 있다.)

(12)k. 승진을 거듭해 그녀는 부사장 자리에까지 올랐고, 좋은 사람이라는 평도 함께 받았다.

c. 不过你们领导想争取更高职位的话, 也得先辞去原来职位, 上来和其他人一样选举！成功地话, 就上位。不成功的话就是普通保安, 再看以后的工作表现给予提拔！
(당신들이 고위직을 차지하려고 하면, 우선 자리를 비워 놓아야 하며, 올라와 다른 사람들과 똑같이 선거를 치러야 한다! 성공한다면 바로 윗자리에 오른다. 성공하지 못한다면 일반 경비원이며, 앞으로 업무 처리 능력을 보아서 승진시킬 것이다.)

(11k)의 경우 왕위는 일반적으로 웅장해 보이므로 높은 곳에 해당한다. 왕위는 왕만이 앉을 수 있는 자리이므로 왕위에 앉는 사람이 바로 왕이다. 그러므로 왕위에 앉는 것은 왕이 된다는 신분의 변화를 의미한다. (12k)에서 '부사장 자리'는 '부사장'이라는 직위를 의미한다. 이동대상이 '부사장 자리'에 이동한다는 것은 신분이 부사장이라는 신분변화를 의미하는 것이며 '부사장으로 승진한다.'고 말할 수 있다. (11c), (12c)에서 '上位'는 낮은 지위에서 높은 지위로 이동하는 것을 나타낸다. 권리영역에서 지위가 높을수록 권리가 커지기 때문에 승진한다는 것이다.

(11k), (12k), (11c), (12c)는 이동영역에서 이동대상이 낮은 곳에서 높은 곳으로 이동하는 경험을 권리영역에서 낮은 지위에서 높은 지위로 이동하는 것에 사상하는 것이다. HAVING CONTROL or FORCE IS UP; BEING SUBJECT TO CONTROL or FORCE IS DOWN인데, 이것은 공간 영역에서 나온 기본 체험을 추상적인 인지모형으로 사상

하는 것이다[12]. 은유적으로 말해서, 다른 사람에게 통제 발휘의 힘을 가진 사람은 지표보다 더 위에 위치하고 있다[13].

'오르다'와 '上'은 모두 지위가 높아진다는 의미를 나타내지만 차이점이 있다. (11k), (12k)에서 높은 자리는 '왕위'와 '부사장 자리'이고 구체적인 직위이지만 (11c), (12c)에서 높은 자리는 구체적으로 어떤 자린지 상술하지 않고 앞뒤의 내용에 의해서 판단해야 한다. '오르다'는 이동영역의 도착점에 해당되는 구체적인 직위를 중점을 두지만 '上'은 이동영역의 이동하는 경로, 즉 높은 직위로 이동하는 과정을 더 중요시한다고 말할 수 있다.

'오르다'와 '上'은 등수 영역의 상태 변화도 표현할 수 있다.

(13)k. 급수가 오르다.
c. 企业要上规模、上档次、上水平, 必须依靠科技进步。
(기업은 규모를 확장시키고 등급이나 수준을 올리려면 반드시 과학 기술의 도움을 받아야 한다.)
(14)k. 2학기에는 성적이 올랐다.
c. 中国游泳队这几年成绩上得快, 同队里有一批知识层次高, 有事业心、懂科学训练方法的教练员分不开。
(중국의 수영 팀은 수년 간 성적이 빠르게 오르는 것은, 수영팀에 지식이 풍부하고, 과학적인 훈련 방법을 터득한 코치들이 있기 때문이다.)
(15) 한국은 이 시합에서 이길 경우 4강에 오르게 된다.

(13k)에서 이동대상이 낮은 곳에서 높은 곳으로 이동하는 경로를 등수 영역에 사상하여 급수가 높아지는 것을 의미한다. 마찬가지도 이런

12) George, Lakoff and Mark, Johnson, *Metaphors We Live By*, The University of Chicago Press, 1980, 15쪽.
13) Friedrich, Ungerer and Hans-Jörg, Schmid, 임지룡・김동환 옮김, 앞의 책, 253쪽.

은유표현으로 (13c)에서 '上规模', '上档次', '上水平'은 그 규모가 커지다, 등수가 높아지다, 수준이 높아진다는 것을 의미한다. (14k)와 (14c)에서 이동영역이 성적 영역에 투사하여 성적이 좋아진다는 것을 의미한다. (15)의 경우, 이동 영역을 시합 영역에 사상하는데 한국은 이 시합에서 4강이 된다는 것을 의미한다. 그런데 '上'은 이런 용법이 없다. 즉, '오르다'는 등수, 순위와 비슷한 추상적인 영역에서 도착점에 사상할 수 있지만 '上'은 이동하는 경로만 사상할 수 있다.

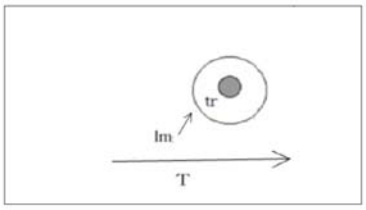
2) 출현의 경우

이동 영역의 이동은 비생명체가 어디에다 나타난 것을 나타낼 수 있다.

(16)k. 모처럼 저녁상에 갈비가 올랐다.
c. 最后再滴几滴香油, 香喷喷的好汤即可上桌。
(마지막에 참기름 몇 방울을 더 떨어뜨리면, 구수한 국물이 바로 테이블에 오를 수 있다.)
(17) 그는 까맣게 때가 오른 와이셔츠 차림이었다.
(18) 九月很快就会到来, 第一批大米也将上市。
(9월이 곧 다가올 것이며, 첫 번째 쌀도 곧 출시될 것이다.)

(16k), (16c), (17), (18)의 경우에는 이동할 수 없는 비생명체의 상태변화를 이동 영역의 구조로부터 은유적으로 사상된다. (16k)와 (16c)에서 '갈비'와 '汤'은 사람에 의해서 이동할 수 있다. 이동하는 도착점인 '상'은 땅바닥보다 높지만 출발점이 어딘지 모르기 때문에 상은 높은 곳임을 단정할 수 없다. 상 위에 음식이 차려진다는 것을 의미한다. (17)에서 '때'가 와이셔츠에 묻는 것을 이동대상이 도착점에 이동하는 것으로 사상된다. 와이셔츠에 없었던 때가 생겼다는 것이다. (18)에서

‘大米’가 시장에서 판매될 것을 의미한다. 즉, 시장에 없었던 쌀이 시장에 나왔다는 것이다. (16k), (16c), (17), (18)에서 이동대상이 도착점으로 이동된다는 것을 더 강조하고 출발점을 불명확하거나 신경에 쓰지 않는 것이다. ‘오르다’와 ‘上’은 어떤 장소에 없던 것이 생겼다는 공통점이 있다. 이런 표현들은 [그림 3]에서 표상될 수 있다.



[그림 3] 출현의 경우

그러니까 ‘오르다’와 ‘上’은 상 위에 음식이 차려진다는 의미가 있다. ‘오르다’는 때가 묻는다는 것을 나타날 수 있지만 ‘上’은 어떤 장소에 나왔다는 의미가 있다.

(19)k. 민주당 이강희의원은 호화결혼식 물의와 함께 ‘노조위원장이면서 정리해고제 대폭강화 등을 내용으로 하는 노동법 개악에 기여했다’는 독특한 이유로 명단에 올랐다.

c. 她的名字此后上了黑名单, 而她的写作收入也自每年十五万降为零。

(그의 이름은 앞으로 블랙리스트에 올랐고, 글쓰기 수입은 매년 15만원부터 0원으로 떨어졌다.)

(20)k. 호적에 오르지 않은 숨겨놓은 딸이 거액을 상속받게 됐습니다.

c. 这好不容易等到孩子6岁了, 能上户口了吧, 还上不了。

(간신히 6살이 되어서 호적에 오를 줄 알았더니 아직 오를 수 없네요.)

(19k)에서 이동대상이 사람이 아니고 이강희 의원의 이름이다. 출발점이 불분명하지만 도착점은 명단이고 명백하다. 명단에 없었던 이강희 의원의 이름이 명단에 적힌다는 뜻이다. (19c)은 이름을 이동할 수 있는 대상으로 은유화하여 표현하고 있다. 그녀의 이름이 블랙리스트에 적히게 됐다는 것을 의미한다. (20k)에서 딸의 이름이 도착점인 호적부에 올리지 못했다는 상태이다. (20c)에서 '上户口'도 비슷한 표현이다.

(21)k. 이름이 신문에 오르다.
c. 护士说你很走运, 估计照片会上报纸。
(간호사는 네가 운이 좋다고 해서 사진이 신문에 실릴 것이라고 한다.)
(22) 武馆学员看到自己练武的形象在电视屏幕上出现, 高兴地喊道 : "我们上电视了 ! "
(무술관 학습자들은 자신이 무술을 연마한 모습이 TV화면에 비치자 'TV에 나왔다'며 환호했다.)

(21k)와 (21c)의 경우는 '이름'이나 '照片'을 은유화하여 스스로 이동할 수 있는 존재로 표현한다. 이름이나 사진이 신문에 실리게 되는 의미를 나타낸다. (22)의 경우에 이동대상의 도착점을 '电视'로 사상되어 텔레비전에서 나타난다는 의미다.

'오르다'와 '上'은 모두 '어디에다 적히다, 실리다, 등록되다'는 의미가 있다. 그렇지만 '上'은 어디에 나타난다는 의미가 더 강해서 도착점으로 사상할 수 있는 대상이 더 많은 편이다.

(23)k. 반지르르하게 기름이 오른 가구
c. 你每天将换下的鞋上油保养吗 ?
(너는 매일 벗은 신발에 기름을 발라요?)

기름이 가구에 이동하기 때문에 가구에 없던 기름이 가구에 있게 된다는 것이고 칠해진다는 뜻이다. '上油'도 신발에 기름이 이동하게 만들기 때문에 칠하는 것을 의미한다.[14)]

(24)k. 술기운이 올랐는지 얼굴이 벌겋게 되었다.
c. 我吃着吃着觉着不对劲, 我说 : "豌豆粉是清热, 可这作料里有辣椒, 这不又上火了吗？"
(나는 먹다가 이상하다는 생각이 들었다. 그래서 "완두콩 가루는 몸의 열기를 제거해 주는 것인데, 이 양념에는 고추가 들어 있어요. 그러면 또 열이 나잖아요?"라고 말했다.
(25) 옻나무를 만지다가 옻이 오르게 되면 여간 고생을 하는 게 아닙니다.

(24k)에서 술로 인해 열이 난다는 의미이므로 술로 인한 몸 상태가 달라진다. (24c)에서 몸에서 뜨거운 느낌이 몸 전체로 퍼져서 염증이 생긴다는 것을 의미한다. (25)의 경우 이동 대상이 옻이고 출발점인 옻나무에서 도착점인 사람 몸에 이동하는 것이고 '옻'으로 인해 몸의 상태가 달라진다.

(26) 在这里,时年65岁的邓小平重操早年在法国勤工俭学时的旧业, 成了一名给拖拉机轮胎上螺丝的钳工。
(이곳에서는 65세의 나이가 된 덩 샤오핑이 옛날에 프랑스에서 고학하였던 산업으로, 트랙터 바퀴에 나사못을 박

14) 이 경우 객체가 어떤 물체 위에 첨가된다는 것으로 '上' 을 사용하게 되었으며 공간이동 경과는 소실되었다고 주장했다. 하지만 여기의 '上'를 이동 대상이 스스로 이동하는 것이 아니고 다른 대상으로 의해서 이동하게 한다는 뜻으로 이해해야 한다고 염철은 논문에서 지적한다. 염철, 「이동 동사 '오르다'와 '上'의 의미 기능과 대응관계」, 『중국어교육과 연구』 15, 한국중국어교육학회, 2012, 81쪽.

아 나사를 끼우는 노동자가 되었다.)

(26)에서 나사를 트럭 타이어에 이동하게 만드는 것이기 때문에 나사를 죄다는 것이고 장착한다는 의미가 생겼다.

3) 비정상과 정상 간의 변화

이동 대상이 이동하는 것으로 비정상과 정상 간의 변화를 나태낼 수도 있다.

(27)k. 신이 오른 무당은 춤을 더 신명나게 추었다.
c. 当初在赵三与我之间选中我, 你已经想得再清楚没有, 怎么会鬼上身往回走？你这些年写写写乱写, 写得可有点胡涂了。
(애초에 조삼하와 나 둘 중에서 나를 선택했는데, 이미 잘 생각했다. 어떻게 귀신이 들려서 돌아섰나? 너는 글을 마구 쓰다가 엉망이 되었구나.)
(28)k. 기업(또는 조직)이 어느 정도 궤도에 오르기까지 이런 원칙들은 큰 역할을 하기도 한다.
c. 他初到美国, 在一个小城的中学半工半读, 一切没上轨道, 就生了一场大病。
(그는 처음에 미국에 와서 조그마한 소도시의 중학교에서 공부하면 알바를 했다. 모든 것이 정상 궤도에 오르기 전에 몹쓸병에 걸렸다.)

(27k)와 (27c)에서 이동대상이 불명확한 출발점에서 도착점에 도달했다는 것을 나타낸다. 신체를 장소로 은유화하여 귀신 따위가 들렸다는 것을 의미한다.

(28k)와 (28c)에서 말하는 궤도는 구체적인 궤도가 아니고 추상적인 것이다. 즉 바라직한 방향이나 상태다. (28k)에서 기업이 궤도 밖에서

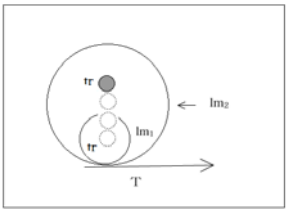
궤도 안에 들어가는 것이고, 즉 기업이 안 좋은 경영 상태에서 좋은 경영 상태로 바뀐다. (28c)에서 '没上轨道'는 부정표현이기 때문에 아직 안 좋은 상태에서 좋은 상태로 바뀌지 못했다는 뜻이다.

4) 증가의 경우

이동 대상이 낮은 곳에서 높은 곳으로 이동하는 것으로 증가의 의미를 나타낼 수도 있다.

(29)k. 얼굴에 살이 오르니 귀여워 보인다.
c. 但我还是沉住了气 : "您的羊群已经上膘啦, 大哥。"
(그래도 나는 침착하게 '양 떼는 벌써 살이 쪘네요. 형님' 이라고 말했다.)

(29k)에서 살이 이동하는 대상인데 같은 장소에서 위쪽으로 이동하는 것이다. 이동경로는 살이 생기는 과정이다. 살이 얼굴에서 위쪽으로 이동하는 경로는 살로 차지하기 때문에 살이 증가했다는 의미가 생겼다. 중국어 '上膘'는 '살찌다'는 의미이다. 도식으로 표현하면 다음의 [그림 4]와 같다. 이동대상이 이동함에 따라 지표도 커진다. 15)



[그림 4] '살이 오르다'와 '살찌다(上膘)'의 도식

15) '지표lm_1'와 '지표lm_2'는 같은 부위이다. 지표lm_1은 '변화 전'이고 지표lm_2는 '변화 후'이다.

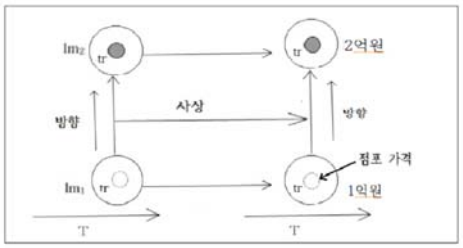
(30)인기가 오르니까 사람이 달라졌다.
(31)기세가 오른 이동수는 유용성의 절묘한 구석찌르기에 힙입어 15-11로 경기를 마무리했다.
(32)고추 값이 오르면 고추를, 돼지고기 값이 오르면 돼지고기를 수입해서 값을 떨어뜨리고 있다.

(30)에서 이동 영역을 인기 영역으로 사상하여 인기가 높아진다는 변화를 의미하고, (31)에서는 기세가 왕성해진다는 의미이다. (32)에서는 값이 인상된다는 변화 결과를 의미한다. 그런데 '上'은 이런 용법이 없고 비슷한 의미를 표현하려면 '升', '涨' 등 '낮은 곳에서 높은 곳으로 이동하다', '높아지다', '인상하다'라는 의미를 포함하는 단어와 연결하거나 '来', '去' 등 이동 추세를 의미하는 동사와 함께 사용해야 한다. 각각 '人气上升(인기가 오르다)', '气势上来(기세가 오르다)', '价格上升/上涨(값이 오르다)'로 표현해야 한다.

(33)k. 1998년 IMF사태 직후 속는 셈 치고 1억원에 산 점포가 작년에 2억원까지 올랐고 월세도 매달 150만원씩 챙겼다.
c. 据说生意不错, 每天至少也有上千元的收入。
(듣기에 장사가 잘 된다고 해서 매일 적어도 수천위안의 수입이 있대요.)
(34)k. 아시아개발은행(ADB)에 따르면 평균수명은 2001년 43.1세에서 2002년 46.6세로 올랐고, 1000명당 영아사망률도 2001년 165명에서 2002년 144.76명으로 호전됐다.
c. 这六位中农家长中, 五个男的, 有四个是上四十岁的人, 一个三十多岁 ; 还有位五十多岁的老太婆。
(이 6명 농민 중 5명이 남자이다. 남자 중에 4명이 40대고 1명은 30대다. 다른 한명은 50대 할머니다.)

(33k)에 의하면, 추상적 가격 변화도 이동 동사의 출발점과 도착점으로 쓰일 수 있음을 알 수 있다. '오르다'는 '점포의 값이 낮은 가격에서

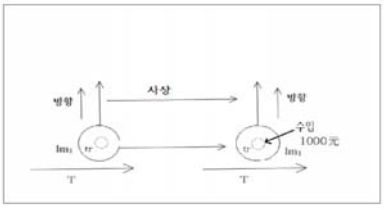
높은 가격으로 인상하다'의 의미로 확장이 이루어졌으며 점포를 사려면 지불해야 하는 돈의 수량이 더 많아지는 변화를 나타낸다. 가치가 많아지고 가격이 비싸진다는 것을 의미한다. 이것은 공간 영역에서의 이동을 추상적인 가격 영역의 구조에 사상되는 것으로 볼 수 있다. 도식으로 표현하면 [그림 5]와 같다.



[그림 5] '1억원에서 2억원까지 올랐다'의 도식

(34k)에 의하면 추상적 평균수명의 변화도 공간 영역에서의 이동으로 사상될 수 있다. 나이가 많아진다는 의미이다.

(33c)에서 추상적인 수입 영역을 이동영역으로 사상된다. '上千元的收入'은 천원에서 만원 사이를 말한다. 이동대상이 출발점에서 출발해서 더 높은 곳으로 이동하고 수입이 천원에서 많아지게 된다는 것을 의미한다. 도식으로 표현하면 [그림 6]과 같다.



[그림 6] '上千元的收入'의 도식

마찬가지로 (34c)에서 '上四十岁'는 사람의 나이가 40세부터 50세까지 많아지는 것을 의미한다.

Ⅳ. 결론

본 연구는 인지언어학 관점에서 이동 동사 '오르다'와 '上'을 대조하여 공통점과 차이점이 생기는 원인을 찾아내는 시도를 해 봤고 한국 사람과 중국 사람이 이동 동사에 대해서 인지 방식을 살펴봤다. 이동 동사 '오르다'와 '上'에 대해서 인지언어학 이론으로 대조한 결과는 다음과 같다.

첫째, 위치 변화의 측면에서 보면, '오르다'와 '上'은 상향 이동, 수평 이동, 확산 이동을 다 표현할 수 있다. '오르다'와 '上'은 모두 '어디를 목적으로 삼아 떠나다'라는 뜻이 있다. 그러나 '오르다'는 앞에서 구체적인 목적지를 나타내지만 중국어는 '上' 뒤에서 구체적인 목적지를 나타내지 않는다. 그리고 중국어에서 '上'은 '上办公室, 上学校, 上小菜场'처럼 장소 명소와 결합해서 단순한 장소 이동하는 것과 '上学'처럼 규정된 시간에 어떤 일을 하는 의미를 나타낼 수 있지만 '오르다'는 이런 표현이 없다.

둘째, 상태변화의 측면에서 보면, '오르다'와 '上'은 모두 '승진하다, 등수가 높아지다, 수준이 높아지다, 성적이 좋아지다'는 뜻이 있지만, '오르다'는 이런 추상적인 영역에서 도착점을 사상할 수 있지만 '上'은 이동하는 경로만 사상할 수 있다.

'오르다'와 '上'은 모두 '어디에 없던 것이 있게 되거나 하다'는 의미가 있다. '上'은 사동적인 표현으로도 쓸 수 있기 때문에 어떤 물건을 어떤 도착점에 이동하게 만들 수 있다. 그러므로 '칠하다, 바르다, 장착

하다'는 뜻이 있다.

'오르다'와 '上'은 모두 비정상과 정상 간의 변화를 나타낼 수 있다.

'오르다'와 '上'은 모두 증가는 의미가 있지만 차이점은 '오르다'의 경우에 출발점과 도착점을 강조하지만 '上'의 경우에 출발점만 강조할 뿐, 도착점이 강조하지 않는다. 그리고 '오르다'는 변화한 결과를 나타낼 수 있지만 '上'은 다른 동사와 연결해야 표현할 수 있다.

요컨대, '오르다'와 '上'은 여러 면에서 공통점이 많은 것이고 이동 영역을 다른 영역으로 사상할 때 강조하는 중심이 다르기 때문에 차이점도 있다.

본 연구는 '오르다'와 '上' 두 단어만 가지고 대조하기 때문에 '올라가다'나 '치밀어 오르다'와 같은 표현을 언급하지 않았다. 앞으로 관련된 연구가 나오길 기대한다.

이 논문은 2018년 5월 29일에 투고 되어,
2018년 6월 18일부터 7월 5일까지 심사위원의 심사를 거쳐,
2018년 7월 9일 편집위원회에서 게재 결정된 논문임.

참고자료

국립국어원,『표준국어대사전』 웹사전
http://stdweb2.korean.go.kr/main.jsp, 2018.
성낙양,『동아 새국어사전』, 두산동아, 2013.
연세대학교 언어정보개발연구원,『연세 한국어 사전』, 두산동아, 2005.
한글 학회,『우리말큰 사전』, 어문각, 1995.
商务印书馆辞书研究中心编,『古今汉语词典』. 商务印书馆, 2000.
范庆华・周广德,『现代汉语全功能词典』, 吉林人民出版社, 1998.
中国社会科学院语言研究所词典编辑室,『现代汉语词典』, 商务印书馆, 2016.
『新华大字典』编委会,『新华大字典第3版』. 北京:商务印书馆国际有限公司, 2017.
詹卫东・郭锐・谌贻荣, 北京大学中国语言学研究中心CCL语料库
http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus, 2003.
荀恩东・饶高琦・肖晓悦, 北京语言大学BCC汉语语料库
http://bcc.blcu.edu.cn,2016.
로금송,「'오르다'의 인지의미 분석」,『중국조선어문』2012-1, 길림성민족사무위원회, 2012.
염철,「이동 동사 '오르다'와 '上'의 의미 기능과 대응관계」,『중국어교육과연구』15, 한국중국어교육학회, 2012.
Lian, Zhe,「한국어와 중국어 이동동사 대조 연구」, 경북대학교박사학위논문, 2015.
육미란,「이동동사 '가다'의 의미 연구」, 충남대학교박사학위논문, 2008.
임지룡,『의미의 인지언어학적 탐색』, 한국문화사, 2008.
蓝纯,「从认知角度看汉语的空间隐喻」,『外语教学与研究』1999-4, 北京外国语大学, 1999.
Friedrich, Ungerer and Hans-Jörg, Schmid, 임지룡・김동환 옮김,『인

지언어학 개론』, 태학사, 2010.
George, Lakoff and Mark, Johnson. *Metaphors We Live By,* The University of Chicago Press. 1980.
M. Sandra Peña, 임지룡 김동환 옮김, 『은유와 영상도식』, 한국문화사, 2006.

Abstract

Contrastive Studies on Korean and Chinese Directional Verb 'oreuda' and 'shang'

Cui, Hai-Man · Han, Yong-Su

This paper Compares and analyses the lexical meaning of the Korean and Chinese directional verbs 'oreuda' and 'shang' from the perspective of cognitive linguistics. 'Oreuda' in Korean and 'shang' in Chinese can be translated as 'to go up' in English. The meaning of the directional verbs 'oreuda' and 'shang' can be divided into two types : the original meaning and the extension meaning.

The diversity of lexical meanings causes difficulties for foreign language acquisition. This paper uses the knowledge of metonymy, metaphor, schema and other cognitive linguistics analysis and compares the lexical meaning and usage of 'oreuda' and 'shang' from two aspects : 'location change' and 'condition change. then We looked at the 'location change' by dividing it into 'improvement movement', 'horizontal movement' and 'diffusion movement'. 'condition change' was looked at in terms of 'promotion', 'getting higher rank', 'appearance', 'change between abnormal and normal' and 'increase' again.

Furthermore, this paper investigates the similarities and

differences of meaning by comparison and analysis. The reason for these differences is that the emphasis on mapping from the mobile domain to other domains is different. The This paper could be helpful in foreign language education and provide help for Korean to Chinese translation and Chinese to Korean translation.

Key Words : Cognitive linguistics, Directional verb, oreuda, shang, Comparative analysis